

# 《莪默绝句集译笺》

## 图书基本信息

书名：《莪默绝句集译笺》

13位ISBN编号：9787567550008

出版时间：2016-7

作者：[波斯] 莪默伽亚谟

页数：328

译者：睦谦

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)

# 《莪默绝句集译笺》

## 内容概要

《莪默绝句集译笺》，国内通名《鲁拜集》，是波斯诗歌的杰出代表作。“鲁拜”，即波斯语四行诗，格律形式与中国绝句类似，原作者为十二世纪波斯诗人莪默伽亚谟（现通译海亚姆）。

其中一百余首在十九世纪经英国诗人菲茨杰拉德译为英文，遂风靡西方。后又有温菲尔德英译本，所译之数更达到五百首。目前国内出版的汉译本，绝大多数是从菲茨杰拉德第五版一百零一首转译，多为白话散体译本。

眭谦之《莪默绝句集译笺》，则采取了古典的七言绝句形式，并对原诗及译文中的背景知识、典故及寓意用传统笺注的形式加以阐明。

除译一般读者熟知的菲茨杰拉德译本外，译笺者还首次全部译出了温菲尔德英译本的全部作品，总数达六百余首，能够使读者更多的了解原作诗歌的全貌。

《莪默绝句集译笺》，是12世纪古波斯诗人莪默伽亚谟（今通译海亚姆）所作《鲁拜集》，是波斯诗歌的杰出代表作。“鲁拜”，即波斯语四行诗，格律形式与中国绝句类似。19世纪经英国菲兹杰拉德译为英文。本书的汉译采用传统诗体七言绝句，并对原诗及译文中背景知识、典故、寓意用传统笺注的形式加以阐明。除一般读者熟知的菲译101首外，译者还首次全部译出了温菲尔德英译本的500首作品。

## 作者简介

作者 莪默·伽亚谟 (Omar Khayyam) 1048年5月15日生于波斯湾边的内沙布尔 (今伊朗东北部)；1131年12月4日卒于内沙布尔 (一说卒于1123年)。是当时负有盛名的数学家、天文学家、医学家和哲学家。著有《代数学》等著述，修订过历法，主持修建了天文台，当过宫廷御医。

莪默·伽亚谟的著作《鲁拜集》(意译为‘四行诗’)，否定来世和宗教信条，谴责僧侣的伪善。《鲁拜集》的诗体形式为一首四行，一、二、四行押韵，第三行大抵不押韵，和我国的绝句相类似，内容多感慨人生如寄、盛衰无常，以及时行乐、纵酒放歌为宽解。在纵酒狂歌的表象之下洞彻生命的虚幻无常，以绝美的纯诗，将人生淡淡的悲哀表达得淋漓尽致。诗作融科学家的观点与诗人的灵感于一体，成为文学艺术上的辉煌杰作。金庸也在其作品《倚天屠龙记》中引用过莪默的诗歌。

莪默·伽亚谟不仅在文学上有很深的造诣，而且在天文学上也有重大的贡献。他于1079年修订波斯历法，并编写了适合天文现象特点的历书，制成哲拉理历。这个历法比现今通行的格列高历更为精确。莪默·伽亚谟写了一本当时杰出的论代数的书《代数学》，能简练地解二次方程式，而却被三次方程式所难倒。他怀疑三次方程的一般解法可能是不存在的，但四百五十年后卡尔达诺却公布了三次方程的一般解法。

莪默·伽亚谟有两件事为一般受过良好教育的近代人所了解。其一他是个造帐篷的人，这就是“伽亚谟”的意思；其二他写过优雅的四行诗。他父亲是造帐篷的，事实上他本人早年也从事这个行业，但他被认为是有天才的学者，他的大半生靠年金过活，先由赛尔伊乌克苏丹及阿乐普·阿斯兰资助，后来靠苏丹的继承人玛立克王资助。(在这两人统治时，赛尔伊乌克土耳其帝国曾达到盛世。)莪默的诗歌只是1859年由爱德华·费兹哲罗将他的《鲁拜集》翻译成英文时才引人注目。然而我们所赞赏的这些诗句与其说是莪默的，倒不如说是费兹哲罗的。

译者 睦谦，男，1966年10月生，诗人，字印落，号伯昏子，室名由栢斋。江苏镇江人，毕业于北京外国语大学，精研诗词，深通文史，著有诗词别集《由栢斋吟稿》(巴蜀书社出版，作品发表于国内多种刊物。现为清华大学国家形象传播研究中心研究员。

# 《莪默绝句集译笺》

## 书籍目录

自题

自序

甲集

其一~其一百零一

外编

一见于菲氏译介诸篇

二见于注释诸篇

三仅见首版诸篇

四仅见第二版诸篇

五异译诸篇

菲茨杰拉德传

乙集

其一~其五百

## 《莪默绝句集译笺》

### 精彩短评

- 1、运用大量中国的典故和意象来翻译《鲁拜集》，这种翻译有点类似林纾的翻译，其实是一种再创作，笺释主要是注释译文涉及的中文典故，涉及原作的反而较少。
- 2、不错。

# 《莪默绝句集译笺》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)